

CARTE D'HÔTE, les avantages GUEST CARD, advantages

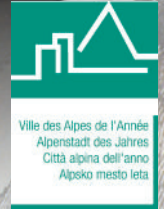


Vous êtes en séjour dans la vallée dans un hébergement touristique, dans votre famille, chez des amis ? Demandez la carte d'hôte !
When staying in the valley, whether on holiday or staying with family or friends, ask for a Guest Card.

Hébergements touristiques : La carte est remise par votre hébergeur à votre arrivée!
Hébergements à titre gratuit (famille, amis): la carte doit être retirée en mairie ou à l'office de tourisme pour un coût de 7€/personne/séjour d'une semaine.

Holiday accommodation: the card will be provided by your host on your arrival.

Private accommodation (family, friends): the card is available only from the town hall or tourist office at a cost of 7€/person/weekly stay.



BIENVENUE 01/06/2015 30/11/2015



Les transports en commun

- c'est plus de services
- c'est moins de voitures
- c'est moins de carbone

Cette carte vous donne de nombreux avantages, notamment la libre circulation sur les bus (1) et sur le réseau SNCF (2) pour les trajets internes compris entre les communes de Servoz et Vallorcine, ainsi qu'un accès préférentiel aux équipements publics sportifs et culturels.

This card gives you numerous discounts, notably free bus (1) and train (2) travel between Servoz and Vallorcine, as well as reduced rates at municipal sporting and cultural attractions.

(1) Sauf Chamo'nuit Bus

(2) La libre circulation sur les trains SNCF n'est valable que pour les trajets entre les gares de Servoz et Vallorcine. Pour tout autre trajet en dehors de ce périmètre (Chamonix-St Gervais ou Chamonix-Martigny par exemple) la SNCF impose aux passagers d'être titulaires d'un billet SNCF couvrant l'intégralité du parcours.

(1) Except Chamo'nuit bus service at night

(2) Free train travel is only available between the stations of Servoz and Vallorcine. All journeys outside this perimeter require travellers to purchase train tickets covering their entire journey (e.g. Chamonix-St Gervais ou Chamonix-Martigny).



Renseignements dans les Offices de Tourisme
For more information : Tourism Offices
VALLORCINE - CHAMONIX - LES HOUCHES - SERVOZ



SUISSE

• **Fondation Gianadda - MARTIGNY (CH)** - Matisse 20/06->22/11/2015 : Réduction 2 CHF sur tarif entrée 2 CHF discount on entrance fee
Pour la SUISSE prévoir vos papiers d'identité For SWITZERLAND passports are mandatory

VALLORCINE

• **Maison de Barberine (Musée vallorcine)** - Du 1/07 au 31/08 de 14h30 à 17h30 : **Maison de Barberine (Vallorcine Museum)** - 07/1->08/31 2.30pm to 5.30pm : Entrée 2 € au lieu de 3€ Entrance fee 2 € instead of 3 €

CHAMONIX-MONT-BLANC

- **Centre sportif Richard Bozon** - piscine ou patinoire (hors location de matériel) : Tarif journée adulte 4,60 € au lieu de 6 € / enfant : 3,50 € au lieu de 4,50 €
Richard Bozon sports centre: swimming pool or ice-rink (excluding equipment hire): adult day 4,60 € instead of 6 € / young : 3,50 € instead of 4,50 €
- **Parkings couverts St Michel, Mont Blanc et Entrèves (multiparc) :** 43,50 € au lieu de 53,50 € la semaine / **Parking monopark :** 38 € au lieu de 43 € la semaine
St Michel, Mont-Blanc, Entrèves underground car-parks (multipark): 43,50 € instead of 53,50 € for the week / **car-park only:** 38 € instead of 43 € for the week
- **Musée Alpin, Espace Tairraz/Musée des Cristaux** - Expositions : Entrée 4 € au lieu de 5,50 € // gratuit pour les enfants
Alpine Museum, Tairraz Espace/Cristal Museum - Exhibitions: Adult ticket 4 € instead of 5,50 € // Children free entry
Espace Tairraz : « Espace Alpinisme », exposition interactive & « Musée des Cristaux »
- **Maison de la Mémoire et du Patrimoine Janny Couttet** - Entrée 2 € au lieu de 3 €
House of the Memory and the Heritage - Exhibition: Ticket 2 € instead of 3 €

LES HOUCHES

- **Musée montagnard** : Adulte 2 € au lieu de 4 € // Enfant entrée gratuit
Mountains museum: Adult 2 € instead of 4 € // Children free entry
Exposition permanente : présentation de la vie rurale en montagne à travers la reconstitution de pièces de l'habitat traditionnel et la mise en scène d'objets de la vie quotidienne.
- **Avec l'office du Tourisme With Tourist Office :**
Livres : « Pistes de légende » 15 € au lieu de 25 €
« Regards sur Les Houches » 10 € au lieu de 15 €
Books discount price « **Legendary pistes** » 15 € instead of 25 €
« **Look upon Les Houches** » 10 € instead of 15 €

SERVOZ

- **Office de tourisme - Tennis :** 10% de réduction sur la location des courts à l'heure
Tourist office - Tennis: 10% discount on hourly court hire
- **Maison de l'alpage expositions :** entrée libre **Alpage house exhibitions:** free entry
Exposition permanente : « **Agriculture et paysages - les grandes mutations** »

EXPOSITIONS 1865, L'ÂGE D'OR DE L'ALPINISME

• **Musée Alpin 29/06/2015-17/04/2016**
«Les Trésors» de l'Alpine Club de Londres
19th Treasures of the Alpine Club
• **Maison de la Montagne 29/06>30/09/2015**
Histoire de cordées : Guides et Clients
Roped up: Guides and their Clients
• **Maison de la Mémoire et du Patrimoine 13/06>27/09/2015**
Glaciers, à travers le regard des pionniers de la photographie
Glaciers and Photography 1850-1870
• **Espace Tairraz 29/06>02/11/2015**
Ma cabane au Mont Blanc. Les Grands-Mulets, 1^{er} refuge de haute-montagne. *The Grands Mulets, first high mountain refuge*

EXHIBITIONS 1865, THE GOLDEN AGE OF ALPINISM

• **Maison de Village d'Argentière 16/06>30/09/2015**
1865 Dans les pas de M^{lle} Jemina, tourisme en 3D
In Jemina's footsteps 1865 : Tourism in 3D
• **Musée Montagnard Les Houches 01/07/2015>30/04/2016**
Zacharie Ducroz, enfant de 1865
Zacharie Ducroz, growing up in 1865
• **Maison du Lieutenant Servoz 30/06>20/09/2015**
1865 : par Monts et Précipices sur le chemin de Chamouny
The trials of travel to Chamouny in 1865
• **Pôle Culturel Vallorcine 29/06>31/08/2015**
Voyages déplacements entre Chamonix et Martigny 1860-1908
19thc travel and by-ways between Martigny and Chamonix